

Persian transcript:

محسن: حالا یکی آگه بره [برود] آهواز شما بهش [به او] پیشنهاد می کنید که بره [برود] کجاها را ببینه [ببیند].
آزیتا: آهواز، یکی از جاهای خیلی دیدنی، پُل سفید بهش می گن [می گویند]، که زمان رضا شاه ساخته شده؛ یه پُل قوسی [قوسی است] از استیل ساخته شده که روی رودخونه ی کارونه و خیلی نمای قشنگی داره مخصوصاً غروب [غروب ها] خیلی غروبای معروفی داره اونجا لب کارون.

محسن: لب کارون.

آزیتا: آره. بعد...

محسن: پس یکی از جاهاش [جاهای آن] هم ساحل خود کارونه.

آزیتا: آره ولی خیلی آدم دلش می سوزه [می سوزد] این را می گه [می گوید] واقعاً؛ من نمی خوام [نمی خواهم] بدبین باشم و سیاه نمایی کنم؛ ولی از دوستانم [دوستانم] که می شنوم، با هم حرف می زنیم. از شون [از آنها] می پرسم که "چه خبر؟" می رین [می روید] لب شط؟" ما اونجا به ساحل کارون می گیم [می گوییم] لب شط. می گن [می گویند] که "نه بابا انقدر این جا بوی لجن می آد [می آید]؛ انقدر نرسیدند که واقعا وقتی که لب کارون راه می ری [می روی] دیگه بوی لجن اونقدر آذیت می کنه که ترجیح می دی [می دهی] که بی خیال بشی [بشوی]." "

محسن: پس جاهایی که فکر می کنید که باید برن [بروند] کجاست؟

آزیتا: آره، پُل سفید خیلی قشنگه. بعد یه جای مذهبی داره که بهش می گن علی بن مهزیار. اونجا مردُم می رن [می روند] زیارت می کنن [می کنند]. خود شهر آهواز خیلی شهر توریستی ای نیست.

محسن: شهر تاریخی نیست.

آزیتا: چرا خیلی شهر تاریخی چیزی هستش¹ مُنتها نمی دونم... یکی از جاهای دیدنی [دیدنی آن] دانشگاه جندی شاپوره که این دانشگاه جندی شاپور خود دانشگاه و اسمش یه دانشگاه خیلی قدیمیه که حدوداً دو هزار سال پیش زمان ساسانیان دانشگاه بوده اون موقع قُطب علمی بوده و همه از مردم شهرهای اطراف و کشور های اطراف اونجا درس می خواندند [درس می خواندند].

محسن: درسته [درست است].

آزیتا: اون جای دیدنی [دیدنی است].

English translation:

Mohsen: Now, if someone goes to Ahvaz², where would you suggest s/he go to visit?

Azita: In Ahvaz, a place worth visiting is called Pol Sefid³ which was built in the time of Reza Shah. It is an arched bridge made of steel on the Karun River and it has a very beautiful view, especially at sunset.

¹ "چیزی هستش" is just a slur in speech with no particular meaning. The person is thinking to find something to add to her speech.

² The capital of the Khuzestan province

Mohsen: At [the shore of] Karun⁴.

Azita: Yeah, then...

Mohsen: So one of the places is Karun Beach.

Azita: Yeah, it's heart breaking to say, [and] I do not want to be pessimistic or talk about the negative aspects, but when I talk to my friends, I ask them about *Shat*, there, we call Karun beach *Shat*, they say "Oh no, the smell of sludge is so strong and they [the authorities] have not maintained the cleanliness of the beach." My friends say, "When walking on the beach, the smell of sludge is so annoying that you rather forget about [walking]."

Mohsen: So, where are the places you think they [tourists] should go?

Mohsen: Yeah, *Pol Sefid* is really beautiful; there is also a religious place called Ali-Ibne Mahziar. People go there for pilgrimage.⁵ The city of Ahvaz itself does not have many tourist attractions.

Mohsen: It is not a historic city.

Azita: Yeah, it is a historic city, but I don't know... one of the places worth visiting is the University of Jondi Shahpur. The University and its name are very old, going back to almost two thousand years ago. At that time it had been a *gohtb-e-elmi*⁶; a place to study for people from neighboring cities and neighboring countries.

Mohsen: Right.

Azita: It is a place worth visiting.

³ Pol Sefid: "White Bridge." (*Sefid*: White; *Pol*: Bridge.)

⁴ This refers to a very old popular song that starts with: "لب كارون", "at Karun."

⁵ To visit the shrine

⁶ *Gohtb-e-elmi*: lit. "Center of knowledge."

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated